

## Reverend/Le révérend Alfred Russell Stone

### アルフレッド・ラッセル・ストーン牧師

Many of the first Canadians in Japan were missionaries who shared western education and history with the Japanese. Reverend Alfred Russell Stone came to Japan in 1926 and devoted himself to rural evangelism. He played a significant role in the development of the postwar system of interdenominational cooperation. He tragically lost his life when a ferry capsized in a typhoon in northern Japan. Witnesses stated that he was seen giving his life-jacket to a young man before the ship was submerged. Reverend Stone was honoured posthumously with the Fifth Order of the Rising Sun.

Plusieurs des premiers Canadiens au Japon étaient des missionnaires qui ont initié les Japonais à l'histoire et l'éducation occidentales. Le révérend Alfred Russell Stone est arrivé au Japon en 1926 et s'est consacré à l'évangélisation des régions rurales. Il a joué un rôle important dans le développement du système de coopération entre représentants de confessions différentes durant l'après-guerre. Il a perdu la vie de façon tragique lors du chavirement d'un traversier provoqué par un typhon. Des témoins ont affirmé l'avoir vu donner son gilet de sauvetage à un jeune homme avant que le bateau ne sombre. Le révérend Stone fut décoré à titre posthume du Cinquième ordre du Soleil levant.

日本にやってきた最初のカナダ人の多くは宣教師で、西洋の教育と歴史を日本人に教えた。アルフレッド・ラッセル・ストーン牧師は1926年に来日、地方での布教に身を捧げた。彼は戦後、宗派を超えた協力態勢の発展に大きな役割を果たした。日本北部を襲った台風で乗っていたフェリー「洞爺丸」が転覆し、亡くなった。目撃者の話によると、彼は船が沈む前に自分の救命着を青年に与えたという。ストーン師には没後、第5等旭日勲章が贈られた。



Toronto-born Alexander Croft Shaw is credited with establishing the first Anglican church in Japan for a Japanese congregation. Shaw was ordained as an Anglican minister and came to Japan to serve the expatriate community. Within a year he moved to live and work directly with the Japanese in Karuizawa. Establishing his own church, he taught English and Christian theology. He died in 1902 and is buried in the Aoyama Cemetery for foreigners in Tokyo.

On attribue à Alexander Croft Shaw, un Canadien natif de Toronto, le mérite d'avoir implanté au Japon la première église anglicane pour une congrégation japonaise. Shaw se rendit au Japon servir les expatriés occidentaux après son ordination à titre de ministre anglican. Moins d'un an après son arrivée cependant, il déménagea à Karuizawa pour vivre et travailler avec les Japonais. Fondant sa propre église, il enseigna l'anglais et la théologie chrétienne. Après son décès en 1902, il fut enterré dans le cimetière pour étrangers d'Aoyama à Tokyo.

トロント生まれのアレグザンダー・クロフト・ショーは、日本に初めて英国国教会を設立した人として知られている。国教会の牧師として異国に在住する信者のために日本にやってきた。1年も経たないうちに軽井沢に居を移し、直接日本人と働くようになる。自分の教会を建て、英語とキリスト教の神学を教えた。1902年にその生涯を閉じ、東京の青山墓地に埋葬されている。